

ПОЛТАВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ

Навчально-науковий інститут денної освіти
Кафедра ділової іноземної мови

СИЛАБУС

навчальної дисципліни

«Функціонально-стильові труднощі перекладу»

на 2025-2026 навчальний рік

Курс та семестр вивчення	2 курс, 1 семестр
Освітня програма/спеціалізація	035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Спеціальність	035 Філологія
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Ступінь вищої освіти	магістр

ПІБ НПП, який веде дану дисципліну, науковий ступінь і вчене звання, посада

Іщенко Валентина Леонідівна
к.філол.н.,
доцент кафедри ділової іноземної мови

Контактний телефон	+38-095-109-26-62
Електронна адреса	isenkovalentina67@gmail.com
Розклад навчальних занять	http://schedule.puet.edu.ua/
Консультації	очна http://www.dim.puet.edu.ua/ он-лайн: електронною поштою, пн-пт з 12.00-13.00
Сторінка дистанційного курсу	https://el.puet.edu.ua/

Опис навчальної дисципліни

Мета вивчення навчальної дисципліни	Набуття майбутніми фахівцями практичних вмінь і навичок щодо адекватного перекладу тексту з урахуванням його семантико-стилістичних параметрів.
Тривалість	3 кредити ЄКТС/90 годин (лекції 12 год., практичні заняття 24 год., самостійна робота 54 год.)
Форми та методи навчання	Лекції та практичні заняття в аудиторії, самостійна робота поза розкладом
Система поточного та підсумкового контролю	Поточний контроль: захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; доповіді та презентації, їх обговорення; тестування; поточна модульна робота Підсумковий контроль: екзамен.
Базові знання	Наявність широких знань з перекладу та економічної термінології
Мова викладання	Англійська, українська

Перелік компетентностей, які забезпечує дана навчальна дисципліна, програмні результати навчання

Програмні результати навчання	Компетентності, якими повинен оволодіти здобувач
<ul style="list-style-type: none"> застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації (ПР 6); збирати й систематизувати мовні; літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації) (ПР 10); застосовувати та поглиблювати тематичні й експертні знання з інших галузей (ПР 20). 	<ul style="list-style-type: none"> здатність спілкуватися іноземною мовою (ЗК 06); здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу (ЗК 07); навички використання інформаційних і комунікаційних технологій (ЗК08); здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів (СК 04). здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань (СК06); здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень (СК 07).

Тематичний план навчальної дисципліни

Назва теми	Види робіт	Завдання самостійної роботи у розрізі тем
Модуль 1. «Соціально-професійне субмовлення та переклад»		
Тема 1. Функціональний стиль та мовленнєвий жанр.	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; тестування	Домашнє додаткове читання, ведення словника термінів; виконання письмових завдань на переклад; аналіз конкретної виробничої ситуації та підготовка аналітичної записки (Case study); пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.
Тема 2. Типи функціонально-стильового перекладу	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; тестування	Домашнє додаткове читання, ведення словника термінів; виконання письмових завдань на переклад; аналіз конкретної виробничої ситуації та підготовка аналітичної записки (Case study); пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.
Модуль 2. «Семантичні пласти класичного та новітнього тексту»		
Тема 3. Переклад текстів офіційного стилю.	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; тестування	Домашнє додаткове читання, ведення словника термінів; виконання письмових завдань на переклад; аналіз конкретної виробничої ситуації та підготовка аналітичної записки (Case study); пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.
Тема 4. Переклад наукових, технічних та науково-популярних текстів	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; тестування	Домашнє додаткове читання, ведення словника термінів; виконання письмових завдань на переклад; аналіз конкретної виробничої ситуації та підготовка аналітичної записки (Case study); пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.
Тема 5. Переклад газетно-журнальних та інформаційних текстів	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; тестування	Домашнє додаткове читання, ведення словника термінів; виконання письмових завдань на переклад; аналіз конкретної виробничої ситуації та підготовка аналітичної записки (Case study); пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.

Інформаційні джерела

1. Базавлук Н.Г., Іщенко В.Л. Семантичні деривати в англомовній економічній терміносфері та засоби їх відтворення в перекладі. Актуальні питання розвитку науки та забезпечення якості освіти у XXI столітті : тези доповідей XLIV Міжнародної наукової студентської конференції за підсумками науково-дослідних робіт студентів за 2020 рік (м. Полтава, 30-31 березня 2021 р.) : у 2 ч. - Полтава : ПУЕТ, 2021. - Ч. 1. - С.254-256.
2. Іщенко В. Л. Дистанційний курс з дисципліни «Функціонально-стильові труднощі перекладу» для студентів освітньої програми Філологія, рівень магістр / В.Л. Іщенко - Система дистанційного навчання Полтавського університету економіки і торгівлі. - Полтава: ПУЕТ, 2023. - Режим доступу: <http://www2.el.puet.edu.ua/st/course/view.php?id=3720>
3. Іщенко В.Л., Горбуньова С.О. Особливості полікомпонентних економічних структурному, семантичному і

- перекладацькому аспектах. Збірник наукових праць: Лінгвістика - № 1 (42) (2020) Старобільськ: ЛНУ ім. Т. Шевченка, 2020 - С. 114 - 124.
4. Іщенко В.Л., Горбуньова С.О. Особливості передачі англomовних заголовків українською мовою з урахуванням адресованості тексту (на матеріалі епізодів телесеріалів)/ В.Л Іщенко, С.О. Горбуньова.// Збірник наукових праць. Лінгвістика. ДЗ «ЛНУ імені Тараса Шевченка» – №1 (45) – 2022. – с. 80 - 90.
 5. Іщенко, В. Л., Горбуньова, С. О., Стеценко, В. В. (2023). Структурно-семантичні характеристики термінологічної лексики в художньому творі та особливості її перекладу (на матеріалі роману Джона Грішема «Фірма»). Лінгвістика: зб. наук. пр. Полтава: ДЗ «ЛНУ імені Тараса Шевченка», 2023. № 1(47). С. 121–132.
 6. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на укр. мову. Ч.ІІ. – Термінологічні і жанрово-стилістичні труднощі. – Київ-Кременчук: Київський ун-т ім. Тараса Шевченка, 1999. – 251 с.
 7. Коптілов В. Теорія і практика перекладу: Навч. посібник. – К.: Юніверс, 2003. – 280 с.
 8. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). – Вінниця: Нова книга, 2001. – 446 с.
 9. Туль С.І., Іщенко В.Л. Особливості перекладу економічних термінів (на матеріалі книги Ф. Котлера, Г. Картаджайї, І. Сетьявана «Маркетинг 4.0. від традиційного до цифрового»). Актуальні питання розвитку науки та забезпечення якості освіти у ХХІ столітті : тези доповідей XLIV Міжнародної наукової студентської конференції за підсумками науково-дослідних робіт студентів за 2020 рік (м. Полтава, 30-31 березня 2021 р.) : у 2 ч. - Полтава : ПУЕТ, 2021. - Ч. 1. - С. 256-258 .
 10. Korunets I.V. Contrastive Typology of the English and Ukrainian languages / I.V. Korunets. – К.: Либідь, 1995. – 352 с.
 11. Routledge Encyclopedia of Translation Studies / Ed. by M.Baker, G.Saldanha. – Routledge, 2009

Програмне забезпечення навчальної дисципліни

- Пакет програмних продуктів Microsoft Office
- Trados Translators Workbench // <http://www.trados.com>
- Дистанційний курс «Функціонально-стильові труднощі перекладу», який розміщено в програмній оболонці Moodle на платформі Центру дистанційного навчання ПУЕТ.

Політика вивчення навчальної дисципліни та оцінювання

Політика вивчення навчальної дисципліни та оцінювання

Політика оцінювання здобувачів вищої освіти. Роботи, здані з порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (75 % від можливої максимальної кількості балів за вид діяльності). Перескладання модулів відбувається з дозволу провідного викладача за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).

Положення про організацію освітнього процесу

<https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2026/01/polozh-orgu-osv-proc.pdf>

Положення про порядок та критерії оцінювання знань, вмінь та навичок здобувачів вищої освіти

https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/polozh_por_kryt_ocinyuvannya.pdf

Порядок ліквідації здобувачами вищої освіти академічної заборгованості

<https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2026/01/por-likvid-akad-zaborgovanosti.pdf>

Політика щодо відвідування. Відвідування занять є обов'язковим компонентом. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, працевлаштування, міжнародне стажування) навчання може відбуватися в режимі онлайн.

Політика щодо академічної доброчесності. Здобувач повинен дотримуватися принципів академічної доброчесності, зокрема недопущення академічного плагіату, фальсифікації, фабрикації, списування під час поточного та підсумкового контролю. Списування під час контрольних робіт і поточних тестів заборонені (в т. ч. із використанням мобільних девайсів). Мобільні пристрої дозволяється використовувати лише під час онлайн-тестування та підготовки практичних завдань у процесі занять. У ПУЕТ діють:

Кодекс честі студента

https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/kodeks_chesti_studenta.pdf

Положення про академічну доброчесність

https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/polozh_akadem_dobrocheshnist.pdf

Положення про запобігання випадків академічного плагіату

<https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2026/01/polozh-zapob-akad-plagiat.pdf>

Політика визнання результатів навчання визначена такими документами:

Положення про порядок перезарахування результатів навчання, зданих в іноземних та вітчизняних закладах освіти

https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2026/01/polozh_por_perezarah_rez_zvo.pdf

Положення про академічну мобільність здобувачів вищої освіти
https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2025/11/polozh_pro_akademichnu_mobilnist.pdf

Положення про порядок визнання результатів навчання здобутих шляхом неформальної та/або інформальної освіти

<http://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2025/10/polozh-vyznan-rezv-informal-neformal.pdf>

інфографіка (розділ Освіта/Організація освітнього процесу/Неформальна освіта) <https://puet.edu.ua/neformalna-osvita/>

Можливість перезарахування окремих тем/модулів навчальної дисципліни за результатами навчання здобутих шляхом неформальної/інформальної освіти відповідно до тематики навчальної дисципліни: платформа Prometheus <https://prometheus.org.ua/>, платформа EdEra <https://ed-era.com/>, платформа Coursera <https://www.coursera.org/>, платформа RWS <https://www.rws.com/> та ін.

Політика вирішення конфліктних ситуацій:

Положення про правила вирішення конфліктних ситуацій

<https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/polozhennya-pro-pravyly-vyrishennya-konfliktnyh-sytuacziy-u-puet.pdf>

Положення про апеляцію результатів підсумкового контролю у формі екзамену

https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2026/01/poloz_pro-apel_pidscontr.pdf

Уповноважена особа з питань запобігання та виявлення корупції

<https://puet.edu.ua/zapobigannya-ta-protidiya-korupciyi/>

Політика підтримки учасників освітнього процесу:

Психологічна служба <https://puet.edu.ua/psychologichna-pidtrymka-v-puet/>

Студентський омбудсмен (Уповноважений з прав студентів) ПУЕТ

<https://puet.edu.ua/other-divisions/studentykyj-ombudsmen-upovnovazhenyj-z-prav-studentiv-puet/>

Безпека освітнього середовища: Інформація про безпечність освітнього середовища ПУЕТ наведена у вкладці «Безпека життєдіяльності» <https://puet.edu.ua/pro-puet/bezpeka-zhyttyediyalnosti/>

Оцінювання

Підсумкова оцінка за вивчення навчальної дисципліни розраховується через поточне оцінювання

Види робіт	Максимальна кількість балів
Модуль 1 (темб 1-2): відвідування занять (5 балів); захист домашнього завдання (5 балів); обговорення матеріалу занять (2 бали); виконання навчальних завдань (5 балів); завдання самостійної роботи (5 балів); тестування (2 бали); поточна модульна робота (6 балів)	30
Модуль 2 (теми 3-5): відвідування занять (5 балів); захист домашнього завдання (5 балів); обговорення матеріалу занять (2 бали); виконання навчальних завдань (5 балів); завдання самостійної роботи (5 балів); тестування (2 бали); поточна модульна робота (6 балів)	30
Екзамен	40
Разом	100

Система нарахування додаткових балів за видами робіт з вивчення навчальної дисципліни

Форма роботи	Вид роботи	Бали
1. Науково-дослідна	Участь у студентській олімпіаді, гуртку, об'єднання тощо	10

Шкала оцінювання знань здобувачів вищої освіти за результатами вивчення навчальної дисципліни

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка за шкалою ЄКТС	Оцінка за національною шкалою
90-100	A	Відмінно
82-89	B	Дуже добре
74-81	C	Добре
64-73	D	Задовільно
60-63	E	Задовільно достатньо
35-59	FX	Незадовільно з можливістю проведення повторного підсумкового контролю
Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка за шкалою ЄКТС	Оцінка за національною шкалою

0-34	F	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням навчальної дисципліни та проведенням підсумкового контролю
------	---	--